

## Содержание

<b>Алена Исахания.</b> Слово Евсевия «О сошествии Иоанна Предтечи во ад». <i>Краткая и пространная редакции</i> . . . . .	3
<b>Михаил Люстров.</b> Лапландско-мальтийская война и королевская игра «копием». <i>Текстуальные трансформации в русских переводных повестях XVII–XVIII веков</i> . . . . .	11
<b>Константин Лаппо-Данилевский.</b> Федор Корбя — поэт, шпион, филолог и дипломат . . . . .	19
<b>Олег Заславский.</b> Заколдованное место как пространство смерти . . . . .	43
<b>Пуя Vinitsky.</b> Dostoyevsky Misprisoned. « <i>The House of the Dead</i> » and American Prison Literature . . . . .	54
<b>Ольга Макаревич.</b> «Слуги старого века» в произведениях И. А. Гончарова и Н. С. Лескова . . . . .	77
<b>Александра Чабан.</b> Итоги рецепции русской поэзии 1900 – начала 1910-х годов в «Стихах Нелли» . . . . .	94
<b>Елена Глуховская.</b> Меланхолический романтик русского символизма. <i>Автобиографический миф Эллы в эпистолярных и поэтических текстах 1912 года</i> . . . . .	109
<b>Валерий Отяковский.</b> Из полемики вокруг формализма. <i>К. Шимкевич о «Литературном факте» Ю. Тынянова</i> . . . . .	130
<b>Лада Панова.</b> <i>Внутри горы бездействует... подтекст? К разгадке мандельштамовского кумира</i> . . . . .	148
<b>Александр Кобринский.</b> Маяковский и прочие. <i>Круг контактов и общения Даниила Хармса во второй половине 1920-х годов</i> . . . . .	188
<b>Валентин Головин.</b> «Квакинский» вопрос в повести А. Гайдара «Тимур и его команда» . . . . .	205

Тираж 500 экз.

## Редакция:

А. Ю. Балакин, Е. А. Глуховская,  
А. А. Кобринский (главный редактор),  
О. В. Макаревич, А. С. Пахомова, А. А. Чабан

## Адрес редакции:

191036, Санкт-Петербург, 1-я Советская ул., д. 10, лит. К.  
Тел. (812) 449-52-50. E-mail: summerschool@list.ru

2020 XVI (1-2)

# ЛЕТНЯЯ ШКОЛА ПО РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ



Летняя школа по русской литературе



международная летняя школа  
по русской литературе

Выходит 4 раза в год  
Редакционный совет:

Проф. А. А. Кобринский (Санкт-Петербург, Россия), председатель  
К. ф. н. А. Ю. Балакин (Санкт-Петербург, Россия)  
Проф. И. Ю. Виноцкий (Принстон, США)  
Проф. А. А. Долинин (Мэдисон, США)  
Проф. А. К. Жолковский (Лос-Анджелес, США)  
Д. ф. н. К. Ю. Лаппо-Данилевский (Санкт-Петербург, Россия)  
Проф. М. Ю. Люстров (Москва, Россия)  
Г. В. Обатнин, PhD (Санкт-Петербург, Россия / Хельсинки,  
Финляндия)

<http://schoolsummer.jimdo.com>

Свидетельство о регистрации средства массовой информации  
ПИ № ФС 77 – 63198 от 1 октября 2015 года  
Индекс по каталогу подписки «Урал-пресс»: ВН017186  
ISSN 2587-8190 = Letnää škola

С 30 ноября 2017 года журнал включен в Перечень рецензируемых научных изданий ВАК, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук.

© Авторы статей, 2020  
© «Летняя школа по русской литературе», 2020

## Contents

<b>Alena Isakhanyan.</b> Eusebius's homily <i>On the Descent of John the Baptist into Hell</i> . A short and a long version . . . . .	3
<b>Mikhail Ljustrov.</b> Lapland-Maltese war and the royal game with a spear. Textual transformations in Russian translated novels of the XVII–XVIII Centuries . . . . .	11
<b>Konstantin Lappo-Danilevskii.</b> Theodor Corbea – Poet, Spy, Philologist, Diplomat . . . . .	19
<b>Oleg Zaslavskii.</b> Bewitched place as a Space of Death . . . . .	43
<b>Ilya Vinititsky.</b> Dostoyevsky Misprisioned. <i>The House of the Dead</i> and American Prison Literature . . . . .	54
<b>Olga Makarevich.</b> Servants of an Old Age in the works of I. A. Goncharov and N. S. Leskov . . . . .	77
<b>Alexandra Chaban.</b> The results of the reception of russian poetry 1900 – early 1910s in Nelly's poems . . . . .	94
<b>Elena Glukhovskaya.</b> Melancholy romantic of Russian symbolism. Ellis's autobiographical myth in epistolary and poetic texts of 1912 . . . . .	109
<b>Valerii Otiakovskii.</b> From discussions around Russian formalism. Konstantin Shimkevich about <i>Literary fact</i> of Yuri Tynianov . . . . .	130
<b>Lada Panova.</b> <i>Inside the Mountain Idles...</i> the Subtext? Figuring out Mandel'shtam's <i>Idol</i> . . . . .	148
<b>Aleksander Kobrinsky.</b> Mayakovsky and others. Daniil Kharm's circle of contacts in the late 1920s . . . . .	188
<b>Valentin Golovin.</b> «Kvakin» question in the story of A. Gaidar <i>Timur and his Squad</i> . . . . .	205

## Editorial Board:

Alexey Balakin, Aleksandra Chaban, Elena Glukhovskaja,  
Alexander Kobrinsky (Chief Editor),  
Olga Makarevich, Aleksandra Pakhomova

## Editorial address:

191036, St.-Petersburg, 1st Sovetskaya ul., 10, lit. K.  
Phone number: (812) 449-52-50. E-mail: [summerschool@list.ru](mailto:summerschool@list.ru)

МИХАИЛ ЛЮСТРОВ  
(Москва)

## ЛАПЛАНДСКО-МАЛЬТИЙСКАЯ ВОЙНА И КОРОЛЕВСКАЯ ИГРА «КОПИЕМ»

*Текстуальные трансформации  
в русских переводных повестях XVII–XVIII веков*

В статье проводится сопоставительный анализ «Истории о принце Одольфе» и «Истории о короле Антиохе Тирском» (РГБ. Собрание Ундольского. № 912) с французским и польским оригиналами — сказкой М.-К. д’Онуа «Остров счастья» и включенной в «Римские деяния» «Историей об Аполлонии, короле Тирском». Выявляются и объясняются наиболее показательные случаи изменения текста источника.

**Ключевые слова:** Русская повесть XVII–XVIII веков, «Остров счастья» М.-К. д’Онуа, «Римские деяния»

**Информация об авторе:** Михаил Юрьевич Люстров, доктор филологических наук, профессор РАН, заведующий Отделом древнеславянских литератур Института мировой литературы им. А. М. Горького Российской академии наук, профессор кафедры истории русской классической литературы РГГУ. Москва, Россия.

**E-mail:** mlustrov@mail.ru

## Lapland-Maltese war and the royal game with a spear

*Textual transformations  
in Russian translated novels of the XVII–XVIII Centuries*

The article is devoted to comparative analysis of the *Historie* of Prince Adolph and the *Historie* of Antiochus King of Tyre and their French and Polish originals — a fairy tale *L’île de la Félicité* by M.-K. d’Onois and the *History* of Apollonius King of Tyre (as a chapter of the *Gesta Romanorum*). The most representative cases of the textual metamorphoses are identified and explained.

**Key words:** The Russian novel of the XVII–XVIII Cent., *L’île de la Félicité* by M.-K. d’Onois, *Gesta Romanorum*.

**About the author:** Mikhail Ljustrov, Doctor of Philological Sciences, Professor of the Russian Academy of Sciences, Head of Old Slavic Literatures Department at A. M. Gorky Institute of World

Literature of the Russian Academy of Sciences, Professor at the Russian State University for the Humanities. Moscow, Russia.

E-mail: mlustrov@mail.ru

DOI 10.26172/2587-8190-2020-16-1-2-11-18

При сопоставлении текстов русских переводных повестей XVII–XVIII веков с их европейскими источниками обнаруживаются отличия как очевидные и для переводчика принципиально важные, так и малозаметные, не влияющие на ход излагаемых событий, зафиксированные лишь в одном эпизоде и, как правило, объяснимые. Примечательные примеры подобных разночтений находим в рукописном сборнике № 912 из собрания В. М. Ундольского (РГБ). Наряду с записанными рукой Семена Кублицкого «Генеральной табелью ея императорскаго величества регулярной и нерегулярной армии. 1755» и одой «На рождение великого князя Павла Петровича» 1754 г. М. В. Ломоносова, книга включает «Гисторию о аглинском кавалере Иполите и Жулии», «Гисторию о гишпанском знатного роду шляхтиче Долторне», «Гисторию о короле Антиохе Тирском и о дочери его Рувима и о короле Апполоне и о протчих царевичах», «Гисторию о славном и храбром кавалере и генерале фелтмаршале Людвихе», «Повесть непамядливо человеку добродетели зело дивна и страшна», «Экстракт» французских «гисторий» и «Гисторию о принце Одольфе и острове вечного веселия и о пренцесе красоты и веселия».<sup>1</sup>

Последнее сочинение представляет собой перевод сказки «Остров счастья» (*L'île de la Félicité*), входящей в состав изданной в 1690 году «Истории Ипполита, графа Дугласа» (*Histoire d'Hippolyte, comte de Douglas*) французской писательницы, автора многочисленных литературных сказок М.-К. д'Онуа (*Marie-Catherine d'Aulnoy (1651–1705)*).<sup>2</sup> Французская история о беспощадном времени начинается

<sup>1</sup> ОР РГБ. Собр. В. М. Ундольского. Ф. 310. № 912.

<sup>2</sup> *Веселовский А. Н.* Из истории русской переводной повести XVIII в.: *Mme d'Aulnoy, "Histoire d'Hypolite"* и лубочная сказка о принце Адольфе // *Сб. Отделения русского языка и словесности Императорской академии наук.* СПб., 1888. Т. 43. № 2. С. 1–25

с рассказа о стране России — ее суровом климате, бескрайних лесах и обитающих в них белых медведях, на которых охотятся тамошние дворяне. Правящий этой «грубой и дикой страной» принц Адольф обладает всеми возможными достоинствами, в двадцатилетнем возрасте ведет успешную войну с москвитями и в ходе нее демонстрирует талант полководца.<sup>1</sup> Упоминание русско-московитской войны является либо результатом невежества французской писательницы, либо литературной условностью.

Европейские авторы рубежа XVII–XVIII веков о русско-московитских войнах не пишут, а при описании России, подчас в одном тексте, используют оба наименования — Россия и Московия. Так, во «Введение в истории знатнейших европейских стран» (1711) младшего современника мадам д’Онуа датского историка и драматурга Л. Хольберга (1684–1754) включена глава «О Московии», в которой страна неоднократно называется Россией.<sup>2</sup> В комедии же «Эразмус Монтанус» (1731) Хольберг обыгрывает многозначность датского слова *Russer* — юные студенты и русский/москвит. Герой пьесы Пер рассказывает своему приятелю Йеппе о прибытии в Копенгаген толпы студентов-первокурсников и объясняет не вполне его понявшему собеседнику, что имеет в виду не москвитов («Det er ikke Moscoviter, Jeppe Berg! det er unge Studentere, som man kalder Russer»)<sup>3</sup>.

При этом рассуждая о России как стране восточной или варварской, Хольберг предпочитает называть ее Московией. Москвитов побеждает и добродетельный российский принц Адольф. Однако внимание на этом вопросе мадам д’Онуа не акцентирует и об отличии россиян от москвитов и о самой возможности такой войны не рассуждает. Отмечу, что в переводе сказки, выполненном в «соседственной» и неоднократно воевавшей с Россией Швеции, этот фрагмент сохраняется без

<sup>1</sup> L’île de la Félicité, par Madame d’Aulnoy. Episode tire d’Hypolite, Comte de Duglas. 1788. P.27–28

<sup>2</sup> Holberg L. Introduction til de fornemste Europæiske Rigers Historier, fortsat indtil disse sidste tider, med et tilstrækkeligt Register. Kjøbenhavn, 1711. S.147–161.

<sup>3</sup> Holberg L. Erasmud Montanus eller Rasmus Berg. Comoedie udi fem acter. Kjøbenhavn, 1888. S. 7.

изменений, и в нем также отмечается, что король русских Адольф «вел войну против московитов» («förde krig emot moskoviterne»<sup>1</sup>).

В русской версии сказки — «Гистории о принце Адольфе и острове вечного веселия и о пренцесе красоты и веселия» — странная война России с Московией превращается в не менее странную войну Лапландии, которой правит принц Адольф, с мальтийскими кавалерами. В отличие от французского оригинала, в русском переводе описание северной страны содержит упоминание океана (вероятно, Ледовитого): «Близь полушной страны к леденуому морю тамъ лежащая часть лапландія есть холодное государство»<sup>2</sup> — русский переводчик со знанием дела превращает непривлекательную Россию мадам д'Онуа в настоящую Лапландию.

Лапландия же, а не, скажем, Гренландия (ледяной остров, где, как следует из европейских космографий, туземцы борются с морозами и свирепыми белыми медведями<sup>3</sup>) выбрана русским автором как страна, самым тесным образом связанная с Россией. В «Книге глаголемой Козмография», между прочим, указывается, что «Черемиса, Мордва, Самояд и Лопари и страна Сибирская и иные многие государства самодержествует царь Московский».<sup>4</sup> Правда, лапландское происхождение Адольфа для русского переводчика принципиально важным не является: если во французской (и шведской) версии убивающее принца Время называет его «Принц России», то в русской оно обходится без обращения.

Превращение же московитов французской сказки в русском переводе в мальтийских кавалеров объясняется созвучием этнонимов (московиты/московцы — мальтийцы) и постоянным присутствием мальтийских кавалеров в русских повестях рубежа XVII–XVIII веков. Многочисленные

<sup>1</sup> Apollonii Konungens av Tyro historia // Svenska folkböcker. Stockholm, 1946. Т 1. S. 294.

<sup>2</sup> ОР РГБ. Собр. В. М. Ундольского. Ф. 310. № 912. Л. 55.

<sup>3</sup> ОР РГБ. Собр. К. И. Невоструева. Ф. 194. № 33. Л. 163 об.–164.

<sup>4</sup> Книга глаголемая Козмография, сложена от древних философов, переведена с Римскаго языка // Изборник славянских и русских сочинений и статей, внесенных в Хронографы русской редакции / Собрал и издал А. Попов. М., 1869. С. 465.

мальтийцы действуют в «Повести о российском кавалере Александре», «Повести о Францеле Венециане», «Гистории о королевиче Георгии итальянском и протчих малтийских кавалерах» и в «Повести о Долторне». Несмотря на всю абсурдность лапландско-мальтийской войны, в русской «гистории» она выглядит вполне естественной, а само превращение русских и московитов в лапландцев и мальтийских кавалеров легко объяснимым.

Некоторые же незначительные изменения исходного текста, обнаруженные в повестях из сборника Кублицкого, кажутся немотивированными и заслуживают специального рассмотрения. Так, в «Истории Аполлония, царя Тирского» (названной здесь «Гисторией о короле Антиохе Тирском и о дщери его Рувиме и о короле Апполоне и о протчих царевичах») рассказывается об удачной попытке гонимого Аполлония обратить на себя внимание кипрского короля. Герой узнает, что тамошний правитель «выезжает з ближними своими гулять, а паче играет копьемъ», наблюдает за игрой, видит, что король «упустил из рукъ копие», «прытко подскочи и то копие упадшее на землю подняв, поднес королю».<sup>1</sup> Не вполне понятно, о какой игре идет речь в этом эпизоде и почему король мог выронить копьё из рук. Бросал ли он его в цель, жонглировал или производил экзерциции? Конечно, для развития действия повести важно лишь то, что Аполлоний оказал королю услугу, какую именно — принципиального значения не имеет. Однако появление в этом фрагменте копья кажется не случайным.

В латинской и польской версиях «Истории об Аполлоне, короле Тирском» (входящей в состав «Римских деяний») кипрский король играет не копьём, а мячом. В латинском тексте «*rex ludum spere*»,<sup>2</sup> в польском — «*W ten czas król ziemie tej cybelskiej imieniem Altystrates, piłę z swymi panięty grał*» и «*gdy król piłę upuścił, Apollon to widząc, skoczył prędko ku pile, a w rękę wziąwszy piłę, podał prędko królowi*».<sup>3</sup> В восходящей к датскому варианту шведской «Истории об Аполлоне»

<sup>1</sup> ОР РГБ. Собр. В. М. Ундольского. Ф. 310. № 912. Л. 84–84 об.

<sup>2</sup> *Gesta Romanorum* / Ed. H. Oesterley. Berlin, 1872. P. 515.

<sup>3</sup> *Historye Rzymskie (Gesta Romanorum)*. Kraków, 1894. S. 19.

король и его окружение перебрасываются круглым предметом — *trille* — и Аполлоний делает это лучше прочих.<sup>1</sup>

В русском же переводе «Римских деяний» (выполненном с польского в конце XVII века) мяч превращается в меч: король, «играя мечемъ испусти его из рукъ, тогда подскочи Аполлонъ и подаде мечъ благочинно».<sup>2</sup> В издании «Повести об Аполлоне Тирском», подготовленном Н. Тихонравовым, этот фрагмент сопровождается комментарием — «в томъ спискъ (графа Уварова № 159), по которому напечатана нами повѣсть, читается: тогда и аще кто мечъ подхватить и принесетъ ко кралю, то велю честь прииметь от кралея и никто же тако меча не хвати; яко краль играя по обычаю изъ рукъ мечъ испусти...».<sup>3</sup> Несомненно, как и в польском, в русском тексте повести речь идет о мяче, который король бросает своим подданным.

В русском переводе «Римских деяний» мяч называется мечом неоднократно. Так в латинской и польской версиях «Истории о папе Григории» юный Григорий играет с сыном рыбака в мяч и этим мячом пресильно его бьет: «Accidit quodam die, ut cum filius piscatoris cum pila quadam luderet et dictum piscatorem patrem suum esse credidit, a casu filium piscatoris cum pila lesit»<sup>4</sup> и «I przydało się jednego czasu, gdy ono dziecię z synu onego rybitwa piłę grało, mniemając, by on rybitw był ociec jego. I stało się z przygody, że uderzył piłą сына rybitwowego».<sup>5</sup> В русском же варианте — «О дивной мудрости и о святом Григории, Папе Римстем» — Григорий начинает играть со своим предполагаемым братом и «нѣкоимъ прилученіемъ ударилъ сына рыбакова мечемъ».<sup>6</sup> Точно так же в списке повести, изданном в «Памятниках старинной русской литературы», сказано, что «в нѣкое же время

<sup>1</sup> Apollonii Konungens av Tyro historia. S. 308.

<sup>2</sup> ОР РГБ. Собр. В. М. Ундольского. Ф. 310. № 913. Л. 249.

<sup>3</sup> Повесть об Аполлоне Тирском // Летописи русской литературы и древности, издаваемые Николаем Тихонравовым. М., 1859. Т. 1. Ч. 2. С. 13.

<sup>4</sup> Gesta Romanorum. P. 403.

<sup>5</sup> Historie Rzymskie. S. 54. Польское слово *pila* происходит от латинского *pila* — 'мяч'.

<sup>6</sup> ОР РГБ. Собр. В. М. Ундольского. Ф. 310. № 913. Л. 160 об.



прилучися Григорию того рыбаля с сыномъ играть мечемъ, чая рыбаля отцемъ своимъ, и нѣкимъ прилучаемъ удари мечемъ сына рыбарева».<sup>1</sup>

Можно предположить, что в русской версии повести этот эпизод, указывающий на особую склонность Григория к военному делу и на его талант фехтовальщика, напрямую связан с дальнейшей судьбой героя: Григорий становится рыцарем, побеждает напавшего на земли его матери «бургонского князя» и собственноручно отсекает ему голову. Однако очевидно, что и в этом случае русский переводчик следовал за польским оригиналом и о холодном оружии не думал. Впоследствии же упоминаемые в русском переводе «Римских деяниях» мечи с мячами не ассоциировались, и в списке Кублицкого кипрский король играет копьем.

Предложить бесспорное объяснение замены в «Гистории о короле Антиохе Тирском» меча на копье не представляется возможным, поэтому ограничусь предположением. Очевидно, что переводы «Истории об Аполлонии» на разные европейские языки содержат существенные отличия. Так, во всех вариантах повести Аполлонию становится известно, что Странвила и Дионисий, заботам которых он поручил свою малолетнюю дочь, обещание не сдержали и пытались ее убить. За свое вероломство в латинской и шведской версиях истории они были подвергнуты лапидации,<sup>2</sup> в польской и русской — обезглавлены.<sup>3</sup> В списке Кублицкого этот фрагмент содержит существенное дополнение: преступников Аполлоний «за такое ихъ неблагодарение казнил злою смертию и главы ихъ повеле на кол поставить...»<sup>4</sup> Точно так же рассказ о гибели кровосмесителя Антиоха и его дочери в «Гистории о короле Антиохе Тирском» заканчивается отсутствующей в прочих версиях цитатой из 108 псалма — «корол Антиохъ и з дочерью своею убить громомъ и тако

<sup>1</sup> Легенда о кровосмесителе // Памятники старинной русской литературы, издаваемые графом Григорием Кушелевым-Безбородко. СПб., 1860. Вып. I–II. С. 419–420.

<sup>2</sup> *Gesta Romanorum*. P.531; *Apollonii Konungens av Tyro historia*. S. 384

<sup>3</sup> *Historye Rzymyskie*. S.42; Повесть об Аполлоне Тирском. С. 30.

<sup>4</sup> НИОР РГБ. Собр. В. М. Ундольского. Ф. 310. № 912. Л. 90.

память ихъ погипе с шумомъ».<sup>1</sup> Можно предположить, что «Гистория о короле Антиохе Тирском» задумывалась как свободное переложение русского перевода, не существенно, но обязательно отличающееся от предшествующих вариантов «Истории об Аполлонии». Желание дополнить или изменить текст источника объясняет замену мяча/меча на копьё.

Намерение русского автора внести в текст переводных «гисторий» изменения, подчас незначительные, может иметь самые разные причины. При этом от оригинала он далеко не отходит и ищет близкий аналог не устраивающих его концептов. Если в сказке д'Онуа речь идет о северной стране России, то в русском переводе этой страной становится северная же Лапландия, если в русском переводе «Римских деяний» герой играет мечом, то за оружие он берется и в повести из сборника Кублицкого. В результате текст становится менее правдоподобным, чем и без того не слишком точный в деталях источник. И что такое победоносное государство Лапландия, и каковы правила королевской «игры копием» — для русского читателя XVIII века оставалось загадкой.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Веселовский А. Н.* Из истории русской переводной повести XVIII в.: М-me d'Aulnoy, «Histoire d'Hypolite» и лубочная сказка о принце Адольфе // Сб. Отделения русского языка и словесности Императорской академии наук. СПб., 1888. Т. 43. № 2. С. 1–25.

### REFERENCES

1. *Veselovskij A. N.* Iz istorii russkoj perevodnoj povesti XVIII v.: M-me d'Aulnoy, "Histoire d'Hypolite" i lubochnaja skazka o prince Adolfe // Sb. Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Imperatorskoj akademii nauk. SPb., 1888. Vol. 43. № 2. P. 1–25.

---

<sup>1</sup> Там же. Л. 86